

AC IT 26

Acceso UNED, hoy un programa para los interesados en la cultura italiana. En el control Jesús Cediell, presentando el programa Arturo Manuel Fernández. Vamos a hablar de regiones de Italia, Liguria.

Nos acompaña la profesora titular de italiano, María Teresa Navarro Salazar. De lunes a viernes, durante media hora, desde las 11 de la noche aproximadamente, hora de la península. En Radio 3, emisora en frecuencia modulada de Radio Nacional, y algunas emisoras de Radio Cadena Español.

De la serie Regiones de Italia, que programa el Departamento de Italiano, tenemos esta noche una región que se llama Liguria. Antes de empezar, en estos programas de regiones, siempre recomendamos el consultar un mapa de Italia, tenerlo a la vista, para poder seguir las explicaciones con mayor facilidad. Vamos a hablar de una región del norte de Italia, Liguria, cuya capital es Génova.

Para realizar este programa sobre Liguria, contamos con la colaboración de la profesora Rosana Gari, a la que agradecemos su colaboración. Y por supuesto, con la profesora titular de lengua italiana, María Teresa Navarro. María Teresa, para empezar por los datos geográficos de Liguria, ¿cuáles son los aspectos físicos de esta región? Antes de empezar con los aspectos físicos, quisiera recordar que en la caseta de Italiano número 1, que está dedicada a la geografía de Italia, y que tiene el título de Italia hoy, datos políticos y geográficos, quizá quienes nos escuchan podrán encontrar una serie de datos generales, relativos a la división administrativa de Italia en regiones, que les pueden resultar útiles como complemento a lo que aquí vamos a exponer.

Y paso entonces a los aspectos físicos de Liguria. La historia y la cultura de Liguria están más estrechamente ligadas a la forma del territorio que en cualquier otra región de Italia, ya que hasta el primer tercio del siglo XIX, cuando en época napoleónica se terminó el trazado de la antigua vía romana a Aurelia, que cruzaba horizontalmente la región, las comunicaciones de la región fueron prácticamente monopolio del mar. Por la estrechez del espacio comprendido entre el mar y la montaña, con excepción de alguna pequeña llanura como son las de Albenga o la del río Magra, desde tiempo inmemorial las rutas que habían seguido los habitantes de la región habían sido las marítimas, y sus mapas habían sido las cartas marinas, útiles para la navegación de cabotaje.

Gracias a Dios, a la Aurelia le siguieron después el tren y la autopista, nuevas vías horizontales que permitieron la unificación territorial efectiva de la región. Bueno, pues estos serían un poco los aspectos físicos generales de Liguria, y precisando, ¿su situación geográfica en Italia? La región de Liguria limita al oeste con Francia, al norte con la región del Piamonte, al este con Emilia Romagna y al sur con Toscana. Es una región, que ustedes lo verán en el mapa, que tiene la forma de una franja de tierra semicircular, no muy ancha, bañada toda ella al sur por el mar

Ligur.

La actividad marítima es una de las principales fuentes de ingresos de la región, y Génova es el puerto más activo de toda Italia, bien por lo que se refiere a movimiento de pasajeros, como a movimiento de mercancías, y también son puertos de elevado tráfico los de La Spezia y Sabona. ¿Y datos de geografía humana como la población y la superficie? La región de Liguria tiene una superficie de 5.416 km², y una densidad media de población de 334 habitantes por km², como se puede observar muy por encima de la media nacional, que es de 187 habitantes por km². La población total de la región asciende a 1.807.893 habitantes, que está dividida en cuatro provincias.

La provincia de Imperia, al oeste de la región, Sabona y Génova, en el centro, y La Spezia, al este. Los datos que damos son del año 1981. Y la economía de Liguria ocupa el primer lugar entre todas las regiones de Italia, con una renta per cápita de 9,5 millones anuales de liras, bastante por encima de la media nacional, que es de 7,6 millones anuales de liras, y estos datos económicos son de 1983.

Es la región más representativa de la Italia Norte en cuanto a nivel de riqueza, influirá mucho el puerto en ese nivel. Y pasando ahora a ver algunas generalidades de tipo histórico, como hacemos siempre después de haber visto unas ideas sobre la geografía, y comenzando por la prehistoria y por la antigüedad. Pues son numerosos los testimonios que ya desde la antigüedad hacen referencia a las relaciones comerciales que los fenicios y algunas de las primeras colonias griegas establecieron con los habitantes de la actual Liguria.

Pero, aunque parezca un contrasentido, la importancia mediterránea de Génova, a pesar de la existencia de su puerto natural, empieza a crecer cuando las comunicaciones con el vecino Valle del Po se articulan a través de los valles montañosos. De hecho, la población ligur aparece ya establecida en el territorio desde el siglo VI a.C., pero sólo cuando se federa con Roma en el siglo II a.C., entra en contacto con la red de vías consulares construidas en la región por los romanos. Posteriormente, Génova y, consecuentemente, gran parte de la región quedan excluidas del tráfico cuando la vía de comunicación entre la Padania, es decir, la región del Valle del Po y las Galias, se desplaza más al norte.

La ciudad y el territorio que la circunda conocen entonces una época de decadencia, pero vuelve a resurgir cuando en el siglo IV entra dentro de la esfera de influencia de la iglesia de Milán. ¿Y cuando entramos en la Edad Media? Pues a principios de la Edad Media, Génova pasa a ser una guarnición del Reino de los Longobardos y a principios del siglo IX se convierte en base de resistencia costera de la marca de Turcia. ¿Y qué es una marca? ¿Qué es una forma de organización territorial muy típica en Europa en la Edad Media? Pues quizá conviene recordar eso, efectivamente, que la marca es una provincia fronteriza cuyo gobierno estaba encomendado a un marqués, pero, y esto también es típico de Italia, es decir, es característico de Italia, en Italia a partir del siglo XI el nombre de marca pasó a designar exclusivamente a una región, que es la actual región de las marcas.

Bien, pues en el siglo X, en época del rey Berengario II, creador de las tres marcas del Piamonte, el actual territorio de Liguria se haya dividido, ya que Ventimiglia estaba incluida dentro de la marca arduínica, junto a Turín y a Alba. Sabona pertenecía a la marca alerámica, con Monferrato y Acqui, y la actual capital, Génova, estaba dentro de la marca obertenga, con Tortona, Bobbio, Baguía y Milán. A finales del siglo XI, en 1099, nace lo que se llama la Compañía, una asociación de hombres de negocios juramentados, dispuestos a poner en manos de un gobierno institucional regido por cónsules, elegidos periódicamente, parte de sus atribuciones comerciales.

Con las cruzadas, Génova inicia su gran expansión por Oriente, a pesar de sus continuos y constantes enfrentamientos con otras dos repúblicas marineras de importancia, como son Pisa y Venecia, y durante el siglo XIII se afirma su estructura de ciudad-estado, como de hecho en el resto de Italia, y también de emporio marítimo. Es curioso decir que fueron los genoveses los primeros que abrieron una línea regular entre Génova y Southampton, en Inglaterra, en el año 1275. Siguen una serie de transformaciones institucionales, favorecidas por las luchas entre distintas facciones, que desembocan en la creación de nuevas formas de gobierno, como son la de los Capitanes del Pueblo y después la del Dojo.

¿Y qué va a ocurrir en la Edad Moderna? Pues durante los últimos años de la Edad Media, Génova se ve obligada, a su pesar, a sufrir un protectorado alternativo por parte del Ducado de Milán y del Reino de Francia, hasta que en 1502 cae definitivamente en poder del rey Luis XII de Francia. Esta pérdida de la independencia no impide que los habitantes de la región sigan manteniendo sus iniciativas marítimas y comerciales. En 1528, el famoso almirante Andrea Doria consigue imponerse a los bandos enfrentados entre nobles antiguos y nuevos nobles y actúa como mediador de la República de Génova ante Carlos I de España, cuyas tropas eran ya prácticamente dueñas de media Italia.

Junto a estas transformaciones institucionales, se da también otro tipo de transformación en la sociedad genovesa, y es que las familias más influyentes abandonan la tradicional vocación marítima para desembocar en las finanzas y convertirse luego en los grandes banqueros de la monarquía española, del papado y también de las grandes cortes de Europa. Durante el siglo XVII, Génova tiene que defenderse de las amenazas anexionistas de los Saboya, sus vecinos del Piamonte, es decir, por el norte, y la República de Génova pierde su hegemonía marítima en favor de las grandes monarquías europeas. Después del Congreso de Viena, en 1815, la región queda unida al Reino de Cerdeña bajo la corona, precisamente, de los Saboya del Piamonte.

Bueno, y entonces ya más adelante en el siglo XIX, en la Italia unificada, ¿qué va a pasar con Liguria? Pues con la unificación de Italia, la política del primer ministro Piamontés Cavour hace del puerto de Génova el primer puerto de Italia, con lo que se producen grandes movimientos migratorios hacia la ciudad. En el año 1874 se construye un nuevo puerto que amplía considerablemente las obras que ya se habían realizado en 1860. En la actualidad, el territorio montañoso de Liguria está prácticamente abandonado.

Nos referimos naturalmente a la zona de montaña, porque hemos visto que es una región que tiene una gran densidad de población. Puesto que la gente sigue estableciéndose en las zonas marítimas, donde la industria del turismo, la más importante de la región, junto con el comercio marítimo, ofrece gran cantidad de puestos de trabajo. Hay que decir que Liguria fue realmente la primera región turística de Italia con centros mundialmente conocidos como son Bordighiera, Sanremo, Rapallo, Santa Margherita, etc.

Pero en el Centro General Agrícola realizado en 1970, Liguria era también la primera región en el porcentaje de tierras agrícolas y forestales abandonadas en la zona de colina. Aunque parece ser que en estos últimos años el desplazamiento de la población hacia las zonas costeras se ha ido ya frenando. Bueno, pues yo creo que con esta visión que nos has dado antes de la geografía y ahora de la historia de Liguria, pues tenemos unas ideas generales sobre esta zona italiana.

Y vamos a continuar el programa hablando de los aspectos lingüísticos y literarios. Y entonces empezamos por los dialectos. ¿Qué dialectos tenemos aquí en Liguria? Bueno, pues en la cassette dedicada a la realidad lingüística de Italia hemos hecho referencia a los distintos tipos de dialectos que se hablan en Italia y los hemos dividido en cuatro grandes grupos.

Dialectos setentrionales, centrales, meridionales y dialectos de tipo arcaizante como es, por ejemplo, el sardo. Y al hablar de la división de los tres grandes grupos dialectales peninsulares hemos hecho alusión a la existencia de dos líneas teóricas e imaginarias de demarcación de dialectos. Una, la línea Spetsia-Rimini, que discurre de noroeste a sureste desde la Spetsia en la vertiente tiránica en la región de Liguria hasta Rimini en el Adriático y que sirve de frontera entre los dialectos setentrionales y los centrales.

Otra, la línea Ancona-Roma, que señala los límites teóricos entre los dialectos centrales y los dialectos meridionales. Cabe recordar especialmente en este programa que el puerto del este de la Spetsia forma parte de la región de Liguria. Por tanto, fundamentalmente tenemos dialectos setentrionales y en la Spetsia empieza el paso a los dialectos centrales.

Y con respecto a esos dialectos setentrionales aquí en Liguria ¿cuáles podríamos citar? Bien, como hemos dicho, esta línea Spetsia-Rimini separa los dialectos setentrionales de los dialectos centrales y vuelvo a repetir que no es una línea recta, es una línea imaginaria sinuosa que va serpenteando de norte a sur y de oeste a este. Pues bien, al norte de esta línea se hablan una serie de dialectos diferentes entre ellos los dialectos encuadrados dentro del grupo galo-italico. Y los dialectos galo-italicos son un grupo de dialectos localizados en la franja norte de la península.

Así llamados porque coinciden en algunas de sus características con ciertos dialectos franceses y provenzales. Características que se suponen son debidas a un sustrato lingüístico común de tipo galo y quizá conviene aquí aprovechar la ocasión para recordar lo que es un sustrato. Según la definición de Fernando Lázaro Carreter en leccionario de términos filológicos publicado en Gredos por analogía con las capas geológicas se da este nombre a la lengua que a

consecuencia de una invasión de cualquier tipo queda sumergida, sustituida por otra.

La lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la invasora de algunos rasgos. Palabras que sobrenadan en el hundimiento. Hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etc.

Pues bien, junto a otros dialectos, dentro de este grupo galo-italico están incluidos también los dialectos ligures. Bueno, y entonces, ¿cuáles son estos dialectos ligures y qué características tienen? En realidad, los dialectos ligures cubren un área territorial más amplia de lo que es en sí la División Administrativa Regional de Liguria. Es decir, que se hablan también algunos dialectos ligures fuera del territorio de la región como, por ejemplo, en Francia, en la zona de Mónaco, en Córcega, en Bonifacio y también en otras regiones italianas, como en el Piamonte, en Ormea, en Cerdeña, en Calaforte, fruto de los contactos que la República Marinera de Génova tuvo durante la Edad Media con las islas.

Y también en la parte norte de Toscana, en el Valle del Magra, es decir, que es justo la parte que limita con el extremo sur de Liguria. En los dialectos ligures están incluidos, los dialectos ligures están incluidos dentro del Grupo Galo-Itálico, aunque ciertas características de los dialectos galo-italicos son menos vistosas en los dialectos ligures que en otros dialectos del Grupo Galo-Itálico. Pero son características comunes a los dialectos galo-italicos, por ejemplo, la palatalización de la U, que se convierte en U, y esto lo veremos luego, lo iremos perfectamente en el texto, o también la debilitación de las consonantes, las consonantes intervocálicas, que incluso llegan a desaparecer, formando palabras sin ninguna consonante.

Y a propósito de esto, se cuenta una anécdota entre un toscano y un ligur. Saben ustedes que Toscana es la patria del italiano, y que los toscanos siempre tienen a gala el hablar mejor italiano que el resto de sus compatriotas de otras regiones. Y cuentan una anécdota en que hablaban un toscano y un ligur, y el toscano dijo «Io vidi un'aquila volare», es decir, vi un águila que volaba.

Y el ligur le preguntó «Aea enae?», es decir, una frase que significa «¿Aveva le ali?», es decir... Si tenía alas. Sí, «¿Aveva le ali?» era la pregunta. Tenía alas, pero para eso él utiliza una frase que no tiene ni una sola consonante.

«Aea eae?» Por otra parte, el ligur se diferencia de otros dialectos incluidos en el grupo galo-italico por la tendencia a la conservación de las vocales átonas finales. Bueno, y entre estos dialectos ligures habrá uno que es el de la capital, el genovés. Sí, y efectivamente, el genovés es el dialecto de la capital, y Génova, como capital de la región, ha ejercido una influencia unificadora, aunque también innovadora, con respecto a las áreas ligures de la periferia occidental y oriental, abriéndose quizá más que las zonas arcaicas o las zonas periféricas a las influencias toscanas.

Bueno, pues después de haber visto estos aspectos fundamentales sobre dialectología, ahora vamos a hablar de la literatura escrita en estos dialectos. ¿Cómo es la literatura dialectal? Pues, como la del resto de las regiones de Italia, la literatura dialectal ligur, en fin, de la zona de

Liguria, es una literatura rica y extensa, y además muy antigua. De hecho, el primer documento lingüístico, no se trata específicamente de un documento literario, es el primer documento lingüístico, aparece ya a finales del siglo XII, y es un documento procedente de Sabona, en el que, junto a la influencia del latín escrito, naturalmente propio de la época, aparecen ya una serie de rasgos dialectales típicamente ligures, donde conviven formas latinas como pectini, peine, junto al ligur peiten.

Y se trata de un documento que se llama la Declaración de Paxia, que es una viuda de Sabona que se presenta ante los cónsules de la ciudad para declarar cuáles son los bienes que le corresponden por la muerte de su marido. El primer texto literario, sin embargo, es un texto muy muy famoso, y es el famoso contraste del poeta provenzal Rambaldo de Vaqueiras, que data de 1191. Este trovador, que vivió en la corte del marqués de Monferrato, escribió un contraste de estancias alternas, en las que él le declara su amor a una bella genovesa expresándose en provenzal, y ella le rechaza, eso sí expresándose en genovesa.

Y del mismo trovador es otra composición también muy conocida, una composición plurilingüe sobre el amor, con estancias en cinco lenguas distintas, en provenzal, en ligures, es decir, en vulgar italiano con características ligures, en francés, en gascon y en portugués. ¿Y hay una literatura bialectal actual? Pues sí, también hay como factor común al resto de las regiones de Italia, hay una literatura actual, dialectal, que es una literatura rica, y que tiene especialmente su máximo exponente en el poeta genovés Eduardo Firpo. Es opinión común que el mejor poeta genovés del siglo XX ha sido Eduardo Firpo, que nació en Génova en el año 1889 y ha muerto en 1957.

La poesía de Eduardo Firpo está basada en su mayor parte en la ilusión de que a la poesía dialectal le basta con la gracia natural del habla popular, teoría con la que efectivamente mucha gente no está de acuerdo. Pero en la poesía de Firpo la ciudad no cuenta, lo que le interesa son los alrededores y el paisaje que rodea Génova, y de hecho lo veremos que en la composición que luego vamos a oír se habla de un paisaje de los alrededores de Génova. En realidad, como muchos otros autores dialectales italianos, Eduardo Firpo no era un poeta profesional, por decirlo así.

Su verdadero trabajo era el de afinador de pianos, oficio que había aprendido de su padre, y además también hizo sus pintos en pintura, también se dedicó a la pintura. En el año 1931 publicó su primera colección de poesía, El grillo canterino, que yo no me atrevo a decirlo en genovés porque no soy capaz, es decir, que en español traduciríamos en castellano El grillo canterino, de la que forma parte la poesía Cinque Terre que es la que vamos a oír a continuación. Luego en 1935 se publica la segunda colección, doy el título en italiano, no en dialecto porque no me atrevo, Fiori nel bicchiere, Flores en el vaso, y en 1955 el escritor siciliano Leonardo Sciascia le publicó en Caltanissetta, en Sicilia, la colección, vuelvo a dar el título en italiano, Chiamo il martin pescatore, es decir, Llamo al Martín pescador.

Después de su muerte se han hecho varias ediciones de sus poesías, y con el título La poesía

dialectal en genovés, en 1981, aparecen recogidos sus ensayos sobre la tradición de la ciudad. Bueno, pues entonces ya acude en nuestra ayuda la profesora Rosana Gari, que nos va a leer, has dicho María Teresa, de Cinque Terre, pues un fragmento, ¿no? De Eduardo Firco. Exactamente, la poesía se llama concretamente Cinque Terre, y está sacada de la colección El grillo canterino.

Dos o tres que juegan juntos, hacen una música lenta, pero otra de nota más baja, o da un chiquito de vez en cuando. Se acercan a los años de su vida, discursan entre ellos de vez en cuando, y dicen las cosas que se dicen en sus antiguos escalones. A veces llegan un poco temprano, de las casas tranquilas que vivían entre ellos.

El primer día de otoño, y dos ocasiones de verano, se acercan a los años de su vida, y dicen las cosas que se dicen en sus antiguos escalones. Pero solo se detiene la lluvia, en medio de los años de su vida, de esas vallas argentinas que cruzan sus bordes y van a perderse. Cinque Terre.

La lámpara sale a romper el cuello en la penumbra de las casas. Se observa un cielo tan puro entre las antiguas casas. Mientras tanto, el muro se acerca al tintineo de todos los sonidos.

Dos o tres que se reencuentran juntos dan una música lenta, pero otra de sonido más bajo da un reencuentro de vez en cuando. Vienen abajo saltando las gallinas que razan en medio de los chotos. Hoy es domingo.

Todas las mujeres están afuera, frente a las puertas cerradas, y vestidas de negro, porque es tarde de noche. Rompidas por los años y el sol, se acercan de vez en cuando y dicen las cosas que se dicen en sus antiguos escalones. De vez en cuando llega algún ruido y de allá, de las casas tranquilas, de la juventud en el sol.

Es el primer día de otoño y dura el calor del verano. La nube sigue en los filares y no hay nubes en el cielo. Me dejo solo ahí arriba, en medio de los filares solatinos, cerca de esas vinas argentinas que se deslizan hacia abajo y se van a perder en el mar.

La cuesta asciende muy empinada en la penumbra de las casas. Se divisa un cielo tan puro entre los viejos canalones. Mientras tanto, el mudo trepa acompañado por el tintineo de cascabeles, dos o tres, que resuenan a la vez, dan una música lenta, pero otro, de tono más bajo, da un toque de vez en cuando.

Bajan retozando las gallinas que escarban entre los guijarros. Hoy es domingo. Todas las mujeres están en la calle delante de las puertas entreabiertas y van vestidas de negro porque más tarde habrá víspas.

Arrugadas por los años y por el sol hablan bajito, de vez en cuando y dicen cosas que ya se han dicho sobre los viejos escalones. A veces llega algún ruido desde más allá de las casas tranquilas, de los jóvenes que están al sol. Es el primer día de otoño y dura el calor del verano.

Las uvas están todavía en las hileras de vides y en el cielo no se ve una nube. Me paro solo allá arriba entre las hileras de viñedos soleados, cerca de esas venas argentinas que se deslizan hacia abajo bulliciosas y van a perderse en el mar. Bellísima esta poesía de Eduardo Firpo.

Rosanna, ¿puedes explicarnos qué significa este título de Cinque Terre? Cinque Terre es una zona de la Liguria muy típica de la Liguria Ligure y llamada así porque tiene una zona que se llama y que comprende cinco pequeños países, pueblos como Monterosso, Vernazza, Corniglia, Manarola y Río Mayor. Son cinco pueblecitos de mar, de pescadores, donde no pasa carretera de coches, no pasan coches, están completamente sobre el mar y habitada por pescadores y por gente de mar y algunos turistas en verano. Es una zona muy pintoresca de la Liguria, una de las zonas más bonitas de la Liguria Ligure.

Pues hemos llegado al final. Muchas gracias a la profesora Rosanna Gari por su colaboración y, por supuesto, a la profesora María Teresa Andagua Rosalazar. Buenas noches, María Teresa.

Buenas noches. Con este espacio dedicado a la lengua y la cultura italianas llegamos al cierre del programa de hoy. Mañana viernes volverá la UNED con todos vosotros.

Os ofreceremos temas de tercer curso de la carrera de Derecho en el programa de esta familia. Seguirá el informativo semanal de la UNED y en acceso temas de divulgación científica y extensión cultural del área de Física. Nada más, gracias por estar con nosotros.

Buenas noches y hasta mañana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org CC por Antarctica Films Argentina